

Centennial United Methodist Church

1503 Broadway, Rockford, Illinois 61104

Rev. Uziel Hernandez Martinez, Pastor

815-397-2771

centennialumc.rockford@gmail.com

www.centennialumcrockford.org



**A beginning and an end.
El comienzo y el final..**

**March 2, 2022
2 de Marzo, 2022**

CENTENNIAL MULTICULTURAL UNITED METHODIST CHURCH

March 2, 2022 - 12:00 noon

Ash Wednesday: Year C

Miércoles de Cenizas: Año C

GATHERING MUSIC / MÚSICA DE APERTURA

Erica Kessler

GREETING / BIENVENIDA

OPENING PRAYER / ORACIÓN DE INVOCACIÓN (in unison/unisono):

On this day, merciful God, we begin a journey of repentance, a journey of renewal, a journey of healing. Sometimes this journey is hard. We often don't know where we are going. Help us remember that we follow in the footsteps of your Son, Jesus, our guide, and guardian. Help us be faithful on this day and all days. In the name of Christ, we pray. AMEN

En este día, Dios misericordioso, comenzamos un viaje de arrepentimiento, un viaje de renovación, un viaje de sanación. A veces este viaje es difícil. A menudo no sabemos a dónde vamos. Ayúdanos a recordar que seguimos los pasos de tu Hijo, Jesús, nuestro guía y guardián. Ayúdanos a ser fieles en este día y en todos los días. En el nombre de Cristo, oramos. AMÉN

***OPENING PRAYER / ORACIÓN DE INVOCACIÓN**

THE OLD TESTAMENT LESSON / LECTURA DEL ANTIGUO TESTAMENTO

JOEL 2:1 – 2, 12 – 17

A reading from the Prophet Joel...

² Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy hill. Let all who live in the land tremble, for the day of the Lord is coming. It is close at hand—² a day of darkness and gloom, a day of clouds and blackness. Like dawn spreading across the mountains a large and mighty army comes, such as never was in ancient times nor ever will be in ages to come.

¹² "Even now," declares the Lord, "return to me with all your heart, with fasting and weeping and mourning." ¹³ Rend your heart and not your garments. Return to the Lord your God, for he is gracious and compassionate, slow to anger and abounding in love, and he relents from sending calamity. ¹⁴ Who knows? He may turn and relent and leave behind a blessing—grain offerings and drink offerings for the Lord your God. ¹⁵ Blow the trumpet in Zion, declare a holy fast, call a sacred assembly. ¹⁶ Gather the people, consecrate the assembly; bring together the elders, gather the children, those nursing at the breast. Let the bridegroom leave his room and the bride her chamber. ¹⁷ Let the priests, who minister before the Lord, weep between the portico and the altar. Let them say, "Spare your people, Lord. Do not make your inheritance an object of scorn, a byword among the nations. Why should they say among the peoples, 'Where is their God?'"

Leader: The Word of God

People: Thanks be to God!

JOEL 2:1 – 2, 12 – 17

Una lectura del Profeta Joel...

² Toquen la trompeta en el monte Sión; den el toque de alarma en el santo monte del Señor. Tiemblen todos los que viven en Judá, porque ya está cerca el día del Señor: ² día de oscuridad y tinieblas, día de nubes y sombras. Un ejército fuerte y numeroso se ha desplegado sobre los montes como la luz del amanecer. Nunca antes se vio, ni se verá jamás, nada que se le parezca. ¹² «Pero ahora —lo afirma el Señor—, vuélvanse a mí de todo corazón. ¡Ayunen, griten y lloren!» ¹³ ¡Vuélvanse ustedes al Señor su Dios, y desgárrense el corazón en vez de desgarrarse la ropa! Porque el Señor es tierno y compasivo, paciente y todo amor, dispuesto siempre a levantar el castigo.

¹⁴ Tal vez decida no castigarlos a ustedes, y les envíe bendición: cereales y vino para las ofrendas del Señor su Dios. ¹⁵ ¡Toquen la trompeta en el monte Sión! Convoquen al pueblo y proclamen ayuno; ¹⁶ reúnan al pueblo de Dios, y purifiquenlo; reúnan a los ancianos, a los niños y aun a los niños de pecho. ¡Que hasta los recién casados salgan de la habitación nupcial! ¹⁷ Lloren los sacerdotes, los ministros del Señor, y digan entre el vestíbulo y el altar: «Perdona, Señor, a tu pueblo; no dejes que nadie se burle de los tuyos; no dejes que otras naciones los dominen y que los paganos digan: “¿Dónde está su Dios?”»

Líder: La Palabra de Dios
Pueblo: ¡Gracias a Dios!

PSALM LESSON / LECTURA DE LOS SALMOS

PSALM 57:1-17 (unison):

¹ Have mercy on me, O God, according to your unfailing love; according to your great compassion blot out my transgressions.
² Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin.
³ For I know my transgressions, and my sin is always before me.
⁴ Against you, you only, have I sinned and done what is evil in your sight; so you are right in your verdict and justified when you judge.
⁵ Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.
⁶ Yet you desired faithfulness even in the womb; you taught me wisdom in that secret place.
⁷ Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.
⁸ Let me hear joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice.
⁹ Hide your face from my sins and blot out all my iniquity.
¹⁰ Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.
¹¹ Do not cast me from your presence or take your Holy Spirit from me.
¹² Restore to me the joy of your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me.
¹³ Then I will teach transgressors your ways, so that sinners will turn back to you.
¹⁴ Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, you who are God my Savior, and my tongue will sing of your righteousness.
¹⁵ Open my lips, Lord, and my mouth will declare your praise.
¹⁶ You do not delight in sacrifice, or I would bring it; you do not take pleasure in burnt offerings.
¹⁷ My sacrifice, O God, is a broken spirit; a broken and contrite heart you, God, will not despise.

SALMOS 51:1-17 (unísono):

⁵¹⁽³⁾ Por tu amor, oh Dios, ten compasión de mí; por tu gran ternura, borra mis culpas.
²⁽⁴⁾ ¡Lávame de mi maldad! ¡Límpiame de mi pecado!
³⁽⁵⁾ Reconozco que he sido rebelde; mi pecado no se borra de mi mente.
⁴⁽⁶⁾ Contra ti he pecado, y sólo contra ti, haciendo lo malo, lo que tú condenas.
Por eso tu sentencia es justa; irreprochable tu juicio.
⁵⁽⁷⁾ En verdad, soy malo desde que nací; soy pecador desde el seno de mi madre.
⁶⁽⁸⁾ En verdad, tú amas al corazón sincero, y en lo íntimo me has dado sabiduría.
⁷⁽⁹⁾ Purifícame con hisopo, y quedaré limpio; lávame, y quedaré más blanco que la nieve.
⁸⁽¹⁰⁾ Lléname de gozo y alegría; alégrame de nuevo, aunque me has quebrantado.
⁹⁽¹¹⁾ Aleja de tu vista mis pecados y borra todas mis maldades.
¹⁰⁽¹²⁾ Oh Dios, ¡pon en mí un corazón limpio!, ¡dame un espíritu nuevo y fiel!
¹¹⁽¹³⁾ No me apartes de tu presencia ni me quites tu santo espíritu.
¹²⁽¹⁴⁾ Hazme sentir de nuevo el gozo de tu salvación; sosténme con tu espíritu generoso,
¹³⁽¹⁵⁾ para que yo enseñe a los rebeldes tus caminos y los pecadores se vuelvan a ti.
¹⁴⁽¹⁶⁾ Líbrame de cometer homicidios, oh Dios, Dios de mi salvación, y anunciaré con cantos que tú eres justo.
¹⁵⁽¹⁷⁾ Señor, abre mis labios, y con mis labios te cantaré alabanzas.
¹⁶⁽¹⁸⁾ Pues tú no quieres ofrendas ni holocaustos; yo te los daría, pero no es lo que te agrada.
¹⁷⁽¹⁹⁾ Las ofrendas a Dios son un espíritu dolido; ¡tú no desprecias, oh Dios, un corazón hecho pedazos!

NEW TESTAMENT LESSON / LECTURA DEL NUEVO TESTAMENTO

2 CORINTHIANS 5:20B – 6:10

A reading from the second letter to the Corinthians...

We implore you on Christ's behalf: Be reconciled to God. ²¹ God made him who had no sin to be sin for us, so that in him we might become the righteousness of God.

⁶ As God's co-workers we urge you not to receive God's grace in vain. ² For he says,
"In the time of my favor I heard you,
and in the day of salvation I helped you."

I tell you, now is the time of God's favor, now is the day of salvation.

³ We put no stumbling block in anyone's path, so that our ministry will not be discredited. ⁴ Rather, as servants of God we commend ourselves in every way: in great endurance; in troubles, hardships and distresses; ⁵ in beatings, imprisonments and riots; in hard work, sleepless nights and hunger; ⁶ in purity, understanding, patience and kindness; in the Holy Spirit and in sincere love; ⁷ in truthful speech and in the power of God; with weapons of righteousness in the right hand and in the left; ⁸ through glory and dishonor, bad report and good report; genuine, yet regarded as impostors; ⁹ known, yet regarded as unknown; dying, and yet we live on; beaten, and yet not killed; ¹⁰ sorrowful, yet always rejoicing; poor, yet making many rich; having nothing, and yet possessing everything.

Leader: The Word of God

People: Thanks be to God!

2 DE CORINTIOS 5:20b – 6:10

Una lectura de la segunda carta a los Corintios...

Así pues, en el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. ²¹ Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo.

⁶ Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. ² Porque él dice en las Escrituras:
«En el momento oportuno te escuché;
en el día de la salvación te ayudé.»

Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación!

³ En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. ⁴ Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, ⁵ los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. ⁶ También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, ⁷ por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. ⁸ Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. ⁹ Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. ¹⁰ Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Líder: La Palabra de Dios

Pueblo: ¡Gracias a Dios!

***GOSPEL LESSON / LECTURA DEL EVANGELIO**

MATTHEW 6:1 – 6, 16 – 21

Hear the Word of God in the Gospel according to Matthew the 6th chapter, beginning with the 1st verse...

⁶“Be careful not to practice your righteousness in front of others to be seen by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven.

²“So when you give to the needy, do not announce it with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues and on the streets, to be honored by others. Truly I tell you, they have received their reward in full. ³ But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing, ⁴ so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

⁵“And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward in full. ⁶ But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

¹⁶“When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure their faces to show others they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward in full. ¹⁷ But when you fast, put oil on your head and wash your face, ¹⁸ so that it will not be obvious to others that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, will reward you. ¹⁹“Do not store up for yourselves treasures on earth, where moths and vermin destroy, and where thieves break in and steal. ²⁰ But store up for yourselves treasures in heaven, where moths and vermin do not destroy, and where thieves do not break in and steal. ²¹ For where your treasure is, there your heart will be also.

Leader: The Gospel of our Lord Jesus Christ

People: Praise be to you, Lord Christ

SAN MATEO 6:1 – 6, 16 – 21

Escuchen la Palabra de Dios del Evangelio según San Mateo, el capítulo 6, comenzando en el versículo 1...

⁶ «No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio.

² «Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. ³ Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; ⁴ hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio.

⁵ «Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. ⁶ Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio.

¹⁶ «Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. ¹⁷ Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, ¹⁸ para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa.

¹⁹ «No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. ²⁰ Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. ²¹ Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.

Líder: La Palabra de Dios

Pueblo: ¡Alabado sea, el Señor!

SERMON:

“Instrucciones para Cuaresma”
“Instructions for Lent”
Pastor Uziel Hernández Martínez

INVITATION TO THE OBSERVANCE OF LENTEN DISCIPLINE / INVITACION A UNA CUARESMA SANTA

IMPOSITION OF ASHES / IMPOSICION DE CENIZAS

CONFESSION AND PARDON / CONFESIÓN Y PERDÓN

Prayer of Confession in silence. . .

Pardon:

May the almighty and merciful God, who desires not the death of a sinner but that we turn from wickedness and live, accept your repentance, forgive your sins, and restore you by the Holy Spirit to newness of life. Amen.

The Peace:

God has gathered us here, assembled as a faithful congregation. In the name of Christ, let us share peace with one another with safe distance.

Oración de Confesión en silencio. . .

Perdón:

Que el Dios todopoderoso y misericordioso, que no desea la muerte de un pecador, sino que nos volvamos de la maldad y vivamos, acepta tu arrepentimiento, perdona tus pecados y restaura tu vida por medio del Espíritu Santo a una vida nueva. Amén.

La Paz:

Dios nos ha reunido aquí, reunidos como una congregación fiel. En el nombre de Cristo, compartamos la paz unos con otros con una distancia segura.

PRAYER OF THANKSGIVING / ORACIÓN DE AGRADECIMIENTO

PRAYER OF THANKSGIVING (unison):

**God, we glorify you today. Thank you for not giving up on us.
Thank you for not throwing us away or casting us aside.
Thank you for not dealing with us as we so deserved.
Thank you for love that covers a multitude of sins.
With wide open arms, you have received us,
So, we come running back to you.**

ORACIÓN DE AGRADECIMIENTO (unísono):

**Dios, te glorificamos hoy. Gracias por no abandonarnos.
Gracias por no desecharnos o dejarnos a un lado.
Gracias por que no merecemos lo bueno que eres
con nosotros. Gracias por el amor que cubre multitud de pecados.
Con los brazos abiertos, nos has recibido,
Así volvemos corriendo hacia ti.**

THE LORD'S PRAYER / LA ORACIÓN DEL SEÑOR JESUCRISTO

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever. AMEN.

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Y perdona nuestras ofensas, como perdonamos a los que nos ofenden. Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, para siempre. AMÉN.

*CLOSING HYMN / HIMNO DE CLAUSURA

O Master Let Me Walk With Me

UMH 430 (vss. 1,3,4)

*DISMISSAL WITH BLESSING / BENDICIÓN

Go forth to begin again. Go to walk this journey of faith with Jesus Christ, knowing that God's grace goes with you. Go in peace. **AMEN.**

Vayan a empezar de nuevo. Vayan a caminar este camino de fe con Jesucristo, sabiendo que la gracia de Dios va contigo. Vayan en paz. **AMÉN.**

SENT FORTH / DESPEDIDA

Erica Kessler

Now Is The Hour/ Ahora es la hora
by Kaihan, Scott and Stewart

CREDITS:

• **Copyright © 2019 by Abingdon Press:** Opening Prayer, Prayer of Confession, and Benediction from *The Abingdon Worship Annual 2022*. Used by permission. Partial Liturgy from "A Service of Worship for Ash Wednesday" Copyright © 1979, 1986 by Abingdon Press. Renewal Copyright © 1992 UMPH. "Invitation to the Observance of the Lenten Discipline," "Thanksgiving over the Ashes," and "Pardon" from *The Book of Common Prayer* (The Episcopal Church, 1979), 264-269. Public Domain.

• **Copyright © 2019 por Abingdon Press:** Oración de apertura, oración de confesión y bendición de *The Abingdon Worship Annual 2022*. Utilizado con permiso. Liturgia parcial de "A Service of Worship for Ash Wednesday" Copyright © 1979, 1986 por Abingdon Press. Renovación Copyright © 1992 UMPH. "Invitación a la observancia de la disciplina cuaresmal", "Acción de gracias sobre las cenizas" y "Perdón" del Libro de Oración Común (La Iglesia Episcopal, 1979), 264-269. Dominio público.

• **Copyright © 2021 by Discipleship Ministries:** Prayer of Thanksgiving from Kaleb A. Oates, Lenten Liturgical Resources from *Africana Writers*, edited by Safiya Fosua, 2020. Used by permission.

• **Copyright © 2021 por Discipleship Ministries:** Prayer of Thanksgiving de Kaleb A. Oates, Cuaresma Liturgical Resources from *Africana Writers*, editado por Safiya Fosua, 2020. Utilizado con permiso.

Image/Imagen: Dulce Maciel

• CCLI #1072770

• CCLI Streaming License: #20419225

Pastor: Rev. Uziel Hernández Martínez

Pastor: Rvdo. Uziel Hernández Martínez

Liturgists: CMUMC ministers

Liturgistas: Milka Rivera & Marines Delgado

Pianist/ Pianista: Erica Kessler

Voz Musical: Rvde. Andi R. Voinovich

Social Media /Medios Sociales: Dulce Maciel

Bulletin/ Boletín: Lora Doll

We hope you will worship with us again.

Due to COVID-19, our physical building and office is closed but our mobile office is open Tuesday – Thursday - 9:00 am to 12:00 pm. You can call 779-444-0369, or email: Centennialumc.rockford@gmail.com if you need any assistance.

When you need to reach Pastor Uziel in the case of emergency, please contact him at 224-723-7003 or - centennialumc.pastor@gmail.com



Centennial UMC - Rockford, IL

CENTENNIAL UNITED METHODIST CHURCH
1503 BROADWAY
ROCKFORD, IL 61104